

Mes 20avel tschientaner

Autobiografia tar il Café rumantsch

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Ils «Cafés rumantschs» èn oramai vegnids in'istituziun en pliras regiuns, l'emprim en Engiadina bassa, dentant er en singuls vitgs dal Grischun central. Ins sto mo scriver «café rumantsch» sin il computer e cliccar; lura vegnan infurmaziuns davart insaquants lieus. L'idea è simplamain da sa rimnar mintgatant cun l'intenziun d'udir e da discurre rumantsch e la prontezza da sa gidar tranter pèr en lez senn. I s'enclegia che quai pretenda solidaritad da tgi che sa dapli vers tgi che vul savair dapli. Ad Ardez funcziuna quai dapi l'atun passà, e quai grazia a dus magisters pensiunads, Curdin Brunold e Jonduri Vital. Quai ston ins tant pli solidar, perquai ch'Ardez n'ha pli ni center communal, ni chau-staziun, ni uffizi postal, ni banca; ma in'agentura postala ed in Café rumantsch avain nus tuttina. Quai che gida è ch'i dat in pau glied nova ad Ardez, betg uschè blera, dentant persunas che s'interessan per quella lingua neolatina enragischada en insaquantas valladas da las Alps reticas. Era l'autur da questas lingias, sesent qua dapi 1988, fa part dal Café rumantsch d'Ardez. Sin giavisch dals organisaturs hai gist fatg in referat autobiografic, accentuond mia relaziun persunala cun singuls linguatgs. Il public ha sa mussà interessà; i suonda perquai ina versiun elavurada e repassada destinada per in public rumantsch pli vast, da Müstair a Tujetsch ed a la diaspora, dal Lai da Constanza al Rodan genevrin.

Derivanza

Jau viv en Svizra dapi 1959; mes bab (1905-1946) derivava da quella part da la Catalogna veglia che la Frantscha ha annectà il 1659 e che furma oz la pli gronda part dal «département» da las «Pyrénées-Orientales» (F-66). La cultura svizra dal dialog e dal cumpromiss n'è betg uschè derasada en Frantscha, nua ch'ins bada bler dapli il squitsch da surengiu, cunzunt sin las linguas regionalas sco il catalan, la lingua d'oc (occitan), il breton euv. Cun indesch onns hai pers mes bab; tgi che m'ha influenzà dapli, cunzunt a moda indirecta, è stà il bab da mia mamma. Er el derivava d'ina minoritad etnica: El era naschì enturn 1885 en il Ségala, il pajais dal sejel en il Midi, in intschess da lingua d'oc cun in'agricultura vaira povra. Cun ses biadis na discurreva mes tat mai da ses passà; lez era tabu. Tras la mamma saja mo paucs detagls da sia vita. Paders magisters l'avevan scolà en

Libanon, lezza jada intschess autonom aifer l'Imperi osmanic, ferm influenzà da la cultura franzosa. Pli tard ha'l manà ina fatschenta mercantila ad Istanbul; jau hai vesì palperi da brev cun in chau che menziunava citads sco Istanbul, Izmir, Eskisehir euv. En la guerra da 1922 tranter la Grezia e l'armada tircica ha l'entira citad d'Izmir vegnida arsa; quai ha muntà la ruina da mes futur tat. Cun sia dunna e sias figlias discurreva'l mo franzos; mia mamma (1913-2008) è perquai creschida si sco francofona. Ses bab aderiva a la ductrina extremista da l'«Action française» (AF), ostila a la republica fundada enturn 1875, che combatteva per ina restauraziun dals retgs Bourbons. L'ideal monarchic da l'AF valeva era per la famiglia: Il bab era il schef.

Infanzia cun linguas

Blers magisters franzos èn morts en l'Emprima guerra mundiala. En ils onns trenta tschertgav'ins da gudagnar las generaziuns novas per dar scola, e quai cunzunt enturn Paris. Mia mamma, absolventa d'in curs mercantil, ha pia pudì vegnir magistra primara suenter ina scolaziun speciala. Ses bab, sco chau da la famiglia, ha lur arranschà sez la marida da la figlia. Il spus era in giuven magister primar catalan, absolvent dal seminari statal da las «Pyrénées-Orientales». El n'eira tuttina betg aderent da la monarchia, ma la republica franzosa, anc dapli ch'ils roialists, combatteva las linguas da las minoritads, tant pli en in intschess catalan. Ins scheva a la magistraglia vegnenta ch'ella dua extirpar ils linguatgs differents dal franzos ed instruir ils uffants en lez linguatg «superiur». Il 1925 ha il minister d'educaziun declarà: «Il linguatg breton sto svanir per l'unitad linguistica da la Frantscha» (1). Ils spus Sobie-la-Bayol han maridà il 1933 ed èn ids ad instruir en las scolas primaras da differents lieus enturn Paris. Bab pativa d'ina malsogna incurabla dal cor dapi in pelegrinadi sur las sendas da viandar da las Pireneas enfin al santuari catalan da Núria; el è mort tresch onns suenter la marida. Las lungas vacanzas da stad passavan nus adina en ses vitg da (F-66210) Formiguera, nua ch'ins discurreva catalan; ma l'unic linguatg da scrittira era il franzos. A scola era fascinà dals roms istorgia e geografia e schizunt dal vast imperi colonial franzos. In char cumpogn da scola, figl d'in lavurer polac d'agricultura immigrà en Frantscha, m'ha declarà ils misteris da l'ortografia polaca; quai m'ha dà in tschert access a lez linguatg. A scola hai emprendì in pau latin e cunzunt en-

glais e spagnol. Il 1948 ha mamma maridà in immigrà talian, veteran dals cumbats dals «partigiani» en las Alps talianas; sin mes giavisch m'ha'l regalà vacanzas tar amis a (I-36011) Arsiero. Jau leva per mort e fin emprender talian, schebain che lez linguatg n'era betg bainvesi enturn Paris; jau sun ò ad Arsiero cun ina grammatica taliana ed hai simplamain emprendì ils verbs.

La fin sanguinosa da las colonias

Il 1953 e puspè 1955 hai fatg vacanzas en Engalterra. Quai ha cumpletà mia furmaziun generala. Dal prim segiurn fetscha endament cunzunt las uras pasantadas a tadlar las novitads da la BBC. Dal Maroc, pajais fin lura apparentamain quiet, udiv'ins da cuntin rapports davart acziuns militaras manadas da general Augustin Guillaume (1895-1983). Dus onns pli tard saveva bler dapli davart la brama d'emancipaziun tar pievels colonials. Bain infurmada era la revista emnila «New Statesman and Nation»; ella rapportava da la situaziun en colonias sco la Malaisia e las Rhodesias (oz Zambia e Zimbabwe). Lur hai pers mias davosas illusiuns davart la soliditad da pussanzas colonialas. Anc 1955 ha la Frantscha renconuschì l'indipendenza dal Maroc. En Algeria sa derasava la revolta armada naziunalista; la Frantscha trametteva recrutas per «mantegnair l'urden», ed unitads militaras duvravan sistematicamain la tortura per survegnir infurmaziuns. L'Algeria dumbrava var nov milliuns olmas, numnadamain in «collège européen» d'in milliun (ils «pieds-noirs») ed in «collège musulman» da bundant ogt milliuns. L'Assamblea algeriana cumpigliava 60 persunas elegidas dal «collège» europeic e 60 elegidas dal «collège» islamic. «La vusch d'in 'European' equivaleva pia a quella d'otg 'muslims'» (2). Ils 13 da matg 1958 ha in putsch da «pieds-noirs» e da colonels occupà il palazi da l'executiv algerian. Ils 15 han lur manaders pretendì la furmaziun d'in comité naziunal da regenza presidià da general Charles de Gaulle (1890-1970). Lez steva a disposiziun ed è vegnì elegì president. El represchentava il naziunalissem franzos tradiziunal, ma saveva ch'il sistem colonial era a fin. I pareva l'emprim ch'i na sa midia nagut en Algeria e ch'ins na posia sperar nagina pasch. Da l'autra part ha de Gaulle empermess l'autodeterminaziun al pajais. Ins pudeva strusch cumportar la tensiun chaschunada da la malsegirezza. Jau na leva betg spetgar ch'ins ma clomia sco recruta a far part d'ina guerra tschuffa e senza vista. In teolog svizzer m'ha chattà ina piazza da

scolast da franzos. Jau sun ò dascus l'avust 1959 senza prender cumgià, hai passà il cunfin cun in bus local alsazian (da Colmar a Breisach) e lura cun il tren enfin a Basilea. La pasch è turnada en Algeria pir il 1962; il pajais è lura vegnì liber, sco ch'ins spetgava gia daditg, ma cun duas consequenzas tragicas: Bunamain in milliun «pieds-noirs» èn fugids en Frantscha, e passa 100 000 collavuraturs «islamics» da l'armada franzosa èn vegnids mazzacrads per vendetga. La Frantscha ha cumprovà, ina giada dapli, ch'ella na sa betg prender cumgià ad uras da sia rolla coloniala.

Tudestg, rumantsch, piemuntais

Mia generaziun n'aveva il pli savens mai emprendì tudestg; jau hai stuì ma perfecziunar, e quai era grev. Per cletg purschevan las librarías ina vasta tscherna da cudeschs generalmain bunmartgads; igl era il temp da las emprimas ediziuns tastgables. Ina da las ovras che jau hai legì l'emprim è stada la «Bündnergeschichte» (Cuira 1945) da Friedrich Pieth (1874-1953); lezza m'ha talmain fascinà che jau hai legì prest er il roman «Jürg Jenatsch» da Conrad Ferdinand Meyer (1825-1898). I suonda ina survista da las linguas principalas che jau hai cultivà durant quels decennis.

– Cun uras privatas tar Ulrich Vital (1913-2012) hai emprendì rumantsch vallader (v. La Quotidiana dals 31 da schaner 2012). Mes necrolog davart quel inschmanchabel magister pon ins leger era sin Internet.

– Grazia a quel contact cun il rumantsch, hai gì l'idea da cuntinuar en Svizra tar ils studis linguistics entschavids a Paris. Jau hai scrit al romanist Reto Raduolf Bezzola (1898-1983, Universitad da Turitg). Lez m'ha proponì da'l far ina visita a Segl nua ch'el fascheva gist vacanzas. Là essan nus ids insaquants pass sper quel lai mirveglius cun ses culurs d'atun. Bezzola m'ha persvas da m'annunziar a l'universitad. Decisiv per mai è lura stà il contact cun il romanist Heinrich Schmid (1921-1999). En ses seminari hai referì davart il rumantsch da Schons suenter insaquants dis si Vargistagn tar Steafan Loringett (1891-1970), fundatur ed anteriur parsura da la Lia Rumantscha. Las prelecziuns da Schmid m'han plinavant fatg attent a la gronda varietad linguistica da l'Italia. Jau sun entrà en contact cun il moviment piemuntais ed hai fatg vacanzas a (I-12065) Monfòrt d'Alba per emprender il linguatg cun la «Gramatica piemontèisa» da Camillo Brero. Enturn 1980 hai scrit blers ar-

titgels en piemuntais en la revista «Musicalbrandé», oz svanida; en in'antologia pon ins leger: «Guiu Sobie-la-Caanitz, catalano residente in Svizra, (...) studioso linguista, (...) è autore di scritti scientifici e critici in lingua piemontese» (3).

Perscrutaziuns

– Tar retschertgas davart minoritads etnicas en Europa suna entrà en contact cun duas persunalitads remartgables: Il Piemuntais Tavo Burat (1932-2009), apostol dals linguatgs da l'Italia, ed il geopolitolog Aldo Dami (1898-1977, Universitad da Geneva), autur da l'atlas intitulà «Les frontières européennes de 1900 à 1975» (4).

– Jau sun stà commember, anzi, durant paucs mais parsura ad interim, d'in'uniun d'immigrants catalans. Pir uschè hai finalmain emprendì a scriver catalan ed hai ma fatschentà cun litteratura e cultura catalana. A Friburg hai fatg amicizia cun il romanist catalan Ramon Sugranyes de Franch (1911-2011), fugì da la Spagna anticatalana. Il 1985, grazia al romanist Til Didac Stegmann (Universitad da Frankfurt am Main), hai survegnì in stipendi da perscrutaziun da la regenza catalana restaurada che m'ha pussibilità da far visitas a pliras scolas da la Catalogna autonoma.

– Il 1971 hai maridà Mechthild Caanitz, autura d'ina lavur da doctorat davart Francesco Petrarca (1304-1374) tar l'Universitad da Friburg en Brisgovia. Mechthild m'ha gidà a meglierar mes tudestg e m'ha stimulà da doctorar medemamain. Quai hai fatg a l'Universitad da Salzburg cun ina dissertaziun sociolinguistica davart il piemuntais. Quels segiurns en Austria m'han era pussibilità da ma fatschentar, en la lingia d'Aldo Dami, cun l'istorgia dals pievels da l'anterior imperi habsburgais.

– Il pass final hai fatg il 1994 cun Mechthild: Il chantun Grischun e la Confederaziun ans ha concedì il dretg da vischinadi. Quai dat schlantsch per cultivar e defender las linguas naziunales, cunzunt la rumantscha, e la varietad culturala da l'Europa. Grazia fitg a La Quotidiana per sia ospitalitad en lez senn!

1. Marcel Guieysse, *La langue bretonne. Quimper/Kemper (Nouvelles éditions bretonnes) 1936, p. 13. Joseph Chardonnet, Histoire de Bretagne. Paris (Nouvelles éditions latines) 1965, p. 207.*
2. Jacques Duquesne, *Pour comprendre la guerre d'Algérie. Paris (Perrin, ISBN 2-262-01827-8) p. 293.*
3. Camillo Brero, *Storia della letteratura piemontese. Tom 3. Turin (Piemonte in bancarelle) 1983, p. 480.*
4. Genevra (Médecine et Hygiène) 1976. *Venal tar Georg, Geneva.*